



ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)

П Р И К А З

26.07.2019

№ 7911/1

Об утверждении
учебно-методической документации
дополнительной образовательной
программы (шифр В1.1971.*)

В соответствии с приказом первого проректора по учебной, внеучебной и учебно-методической работе от 22.08.2016 № 6372/1 «Об утверждении Регламента создания и реализации дополнительных образовательных программ» (с последующими изменениями и дополнениями)

П Р И К А З Ы В А Ю:

1. Утвердить учебно-методическую документацию дополнительной профессиональной образовательной программы повышения квалификации «Синхронный перевод» (шифр В1.1971.*):
 - 1.1. Компетентностно-ориентированный учебный план (регистрационный номер 19/1971/1) (Приложение №1);
 - 1.2. Календарный учебный график (Приложение №2);
 - 1.3. Общую характеристику (шифр В1.1971.*) (Приложение №3).
2. Начальнику Управления по связям с общественностью Зайнуллину Т.Т. обеспечить публикацию настоящего приказа на сайте СПбГУ.
3. За разъяснением содержания настоящего приказа следует обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на сайте СПбГУ к начальнику Управления образовательных программ.
4. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего приказа направлять на адрес электронной почты org@spbu.ru.
5. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.

Основание: служебная записка директора Центра дополнительных образовательных программ по направлениям востоковедение, искусства и филология Трифионовой Н.А. от 14.06.2019 № 04/1-02-334.

и.о. Начальника
Управления образовательных программ

Б.И. Зайнуллина
М.А. Соловьева

25.07.2019

Приложение №1 к приказу
начальника
Управления образовательных программ

от 26.04.2019 № 4911

Санкт-Петербургский государственный университет
КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН
дополнительной профессиональной образовательной программы

Синхронный перевод
Simultaneous Interpreting

подвид программы
позиция в лицензии

ДОП повышения квалификации
Дополнительное профессиональное
образование

по профилю (профилям)

Не предусмотрено

Форма обучения:

очная

Язык(и) обучения:

русский

Регистрационный номер учебного плана	19/1971/1
--------------------------------------	-----------

Санкт-Петербург

Раздел 1. Формируемые компетенции**1.1. Компетенции, формируемые в результате освоения образовательной программы**

Профиль	Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
	ДК-1	<p>Лингвистическая компетенция</p> <p>Способен в процессе перевода трансформировать грамматические структуры в зависимости от прагматических или стилистических целей.</p> <p>Способен воспринимать монологическую и диалогическую речь носителя языка на слух с пониманием как общего содержания, так и конкретных деталей.</p> <p>Способен составлять двуязычные глоссарии и сопоставлять материалы по теме на обоих языках (прецедентных текстов) на предмет выявления наиболее часто встречающихся конструкций и выражений, терминологических соответствий</p>
	ДК-2	<p>Экстралингвистическая компетенция</p> <p>Способен собирать и анализировать сведения о выступающих, ораторах, а также адекватно передавать фоновую информацию в выходном сообщении.</p> <p>Способен выделить и оценить экстралингвистические аспекты коммуникации</p>
	ДК-3	<p>Стилистическая компетенция</p> <p>Способен выделять стилистические особенности выступлений и передавать стилистические коннотации в устном переводе</p>
	ДК-4	<p>Переводческая компетенция</p> <p>Способен использовать на практике ключевые переводческие приемы и способы достижения эквивалентности в переводе.</p> <p>Способен использовать навыки устного последовательного перевода текстов различной стилистической направленности с русского языка на английский и с английского языка на русский.</p> <p>Способен выполнять различные виды устного перевода с учетом их специфики, используя способы преодоления трудностей отдельных видов перевода.</p> <p>Способен использовать универсальную переводческую скоропись при выполнении устного последовательного перевода</p>
	ДК-5	<p>Профессиональная компетенция</p> <p>Способен на практике использовать навыки последовательного и синхронного перевода и адекватного поведения переводчика как в типичных ситуациях устного перевода, так и в ситуациях повышенной сложности</p>
	ДК-6	<p>Лингвистическая компетенция</p> <p>Способен активно использовать расширенный запас переводческих соответствий и тезауруса, необходимого для адекватной интерпретации исходного текста</p>
	ДК-7	<p>Социолингвистическая компетенция</p> <p>Способен различать и использовать лингвострановедческие и лингвокультурные особенности речи представителей различных национальных вариантов английского языка.</p> <p>Способен выполнять информационный и лингвистический поиск в словарях различных типов, в справочной, специальной литературе и сети Интернет</p>
	ДК-8	<p>Переводческая компетенция</p> <p>Способен применять адекватные приемы перевода при решении переводческих задач.</p> <p>Способен пользоваться приёмами и способами достижения</p>

		<p>эквивалентности в устном последовательном переводе.</p> <p>Способен адекватно передавать когнитивную и фоновую информацию в выходном сообщении.</p> <p>Способен пользоваться приемами устного последовательного перевода и осознанно их применять в процессе осуществления устного перевода.</p> <p>Способен к адекватной презентации перевода: постановка голоса, паузы и т. д.</p> <p>Способен к критическому анализу переводческих ошибок</p>
	ДК-9	<p>Профессиональная компетенция</p> <p>Способен соблюдать основные правила поведения переводчика при обеспечении деловых переговоров, сопровождении официальных делегаций</p>
	ДК-10	<p>Общекультурная компетенция</p> <p>Способен собирать и анализировать вспомогательную информацию перед мероприятиями. Составлять двуязычные глоссарии. Использовать фоновые знания устного переводчика в специальных и общекультурных областях</p>
	ДК-11	<p>Профессионально-этическая компетенция</p> <p>Способен соблюдать нормы профессионального поведения и дипломатического протокола</p>
	ДК-12	<p>Лингвистическая компетенция</p> <p>Способен осуществлять конференц перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>
	ДК-13	<p>Переводческая компетенция</p> <p>Способен трансформировать высказывание в условиях дефицита времени.</p> <p>Способен пользоваться приемами и способами достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода при решении переводческих задач.</p> <p>Способен адекватно передавать когнитивную и фоновую информацию в выходном сообщении.</p> <p>Способен пользоваться приемами устного последовательного и синхронного перевода и осознанно их применять в процессе осуществления устного перевода.</p> <p>Способен принимать верные переводческие решения и презентовать свой перевод, а также выходить из сложных ситуаций с возможными переводческими ошибками</p>
	ДК-14	<p>Общекультурная компетенция</p> <p>Способен осуществлять перевод культурных и языковых реалий. Способен составлять двуязычные глоссарии. Способен использовать фоновые знания устного переводчика в специальных и общекультурных областях</p>
	ДК-15	<p>Профессионально-этическая компетенция</p> <p>Способен участвовать в качестве переводчика в переговорах с иностранными партнерами. Способен придерживаться этикета переговоров. Способен соблюдать протокольные правила: порядок встречи делегации, приветствие и представления, обращение, рассадка за столом переговоров и т.д.</p>
	ДК-16	<p>Лингвистическая компетенция</p> <p>Способен осуществлять синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>

Раздел 2. Организация обучения и итоговой аттестации

Трудоемкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
С01. Семестр 1																				
Базовая часть периода обучения																				
Блок(и) дисциплин																				
Блок дисциплин Модули																				
Модуль 1 "Устный последовательный перевод"																				
3	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6, ДК-7, ДК-8, ДК-9, ДК-10, ДК-11	[055533] Устный последовательный перевод Consecutive Interpreting	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	92	0	0	0	0	4	0	0	20	0	0	96	20
Модуль 2 "Конференц перевод"																				
3	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-7, ДК-9, ДК-12, ДК-13, ДК-14, ДК-15	[055534] Конференц перевод Conference Interpreting	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	92	0	0	0	0	4	0	0	20	0	0	96	20
Модуль 3 "Синхронный перевод"																				
3	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-7,	[055535] Синхронный перевод Simultaneous Interpreting	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	92	0	0	0	0	4	0	0	20	0	0	96	20

ДК-9, ДК-13, ДК-14, ДК- 15, ДК-16																				
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				

Раздел 3. Дополнительная информация

Освоение дисциплин проходит в соответствии с согласованной с обучающимся индивидуальной траекторией освоения. Требования к траектории: один из модулей по выбору.

Приложение №2 к приказу
начальника
Управления образовательных программ

от 26.04.2019 № 49/НС

КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК
дополнительной профессиональной образовательной программы
«Синхронный перевод»
шифр образовательной программы В1.1971.*

Вариант реализации 1

№ п/п	Вид учебной работы	Продолжительность, в днях
Модуль 1 «Устный последовательный перевод»		
1	Учебные занятия	23
2	Итоговая аттестация	1
Модуль 2 «Конференц перевод»		
1	Учебные занятия	23
2	Итоговая аттестация	1
Модуль 3 «Синхронный перевод»		
1	Учебные занятия	23
2	Итоговая аттестация	1

Приложение №3 к приказу
начальника
Управления образовательных программ

от 26.04.2019 № 4911/1

Санкт-Петербургский государственный университет
ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
дополнительной профессиональной образовательной программы

Синхронный перевод
Simultaneous Interpreting

шифр образовательной программы В1.1971.*

вид программы	<i>ДОП повышения квалификации</i>
позиция в лицензии	<i>Дополнительное профессиональное образование</i>
по профилю (профилям)	<i>Не предусмотрено</i>
Форма обучения:	<i>очная</i>
Язык(и) обучения:	<i>русский</i>
Срок(и) обучения:	<i>36 учетных недель</i>

Раздел 1. Общая информация об образовательной программе

1.1. Цель (аннотация/ миссия) ДОП:

Целью данного курса является обучение слушателей всестороннему навыку устного перевода с использованием передового опыта и уникальных методик, разработанных профессорско-преподавательским составом кафедры английской филологии и перевода. В результате освоения программы слушатели умеют осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, умеют применять адекватные переводческие приемы и осуществлять устный перевод в различной обстановке, адаптируя свои умения и знания к меняющимся рыночным условиям, требованиям государственных и частных заказчиков.

1.2. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы:

Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
ДК-1	<p>Лингвистическая компетенция Способен в процессе перевода трансформировать грамматические структуры в зависимости от прагматических или стилистических целей. Способен воспринимать монологическую и диалогическую речь носителя языка на слух с пониманием как общего содержания, так и конкретных деталей. Способен составлять двуязычные глоссарии и сопоставлять материалы по теме на обоих языках (прецедентных текстов) на предмет выявления наиболее часто встречающихся конструкций и выражений, терминологических соответствий</p>
ДК-2	<p>Экстралингвистическая компетенция Способен собирать и анализировать сведения о выступающих, ораторах, а также адекватно передавать фоновую информацию в выходном сообщении. Способен выделить и оценить экстралингвистические аспекты коммуникации</p>
ДК-3	<p>Стилистическая компетенция Способен выделять стилистические особенности выступлений и передавать стилистические коннотации в устном переводе</p>
ДК-4	<p>Переводческая компетенция Способен использовать на практике ключевые переводческие приемы и способы достижения эквивалентности в переводе. Способен использовать навыки устного последовательного перевода текстов различной стилистической направленности с русского языка на английский и с английского языка на русский. Способен выполнять различные виды устного перевода с учетом их специфики, используя способы преодоления трудностей отдельных видов перевода. Способен использовать универсальную переводческую скоропись при выполнении устного последовательного перевода</p>
ДК-5	<p>Профессиональная компетенция Способен на практике использовать навыки последовательного и синхронного перевода и адекватного поведения переводчика как в типичных ситуациях устного перевода, так и в ситуациях повышенной сложности</p>
ДК-6	<p>Лингвистическая компетенция Способен активно использовать расширенный запас переводческих соответствий и тезауруса, необходимого для адекватной интерпретации исходного текста</p>
ДК-7	<p>Социолингвистическая компетенция Способен различать и использовать лингвострановедческие и лингвокультурные особенности речи представителей различных национальных вариантов английского языка. Способен выполнять информационный и лингвистический поиск в словарях различных типов, в справочной, специальной литературе и сети Интернет</p>

ДК-8	<p>Переводческая компетенция</p> <p>Способен применять адекватные приемы перевода при решении переводческих задач.</p> <p>Способен пользоваться приёмами и способами достижения эквивалентности в устном последовательном переводе.</p> <p>Способен адекватно передавать когнитивную и фоновую информацию в выходном сообщении.</p> <p>Способен пользоваться приемами устного последовательного перевода и осознанно их применять в процессе осуществления устного перевода.</p> <p>Способен к адекватной презентации перевода: постановка голоса, паузы и т. д.</p> <p>Способен к критическому анализу переводческих ошибок</p>
ДК-9	<p>Профессиональная компетенция</p> <p>Способен соблюдать основные правила поведения переводчика при обеспечении деловых переговоров, сопровождении официальных делегаций</p>
ДК-10	<p>Общекультурная компетенция</p> <p>Способен собирать и анализировать вспомогательную информацию перед мероприятиями. Составлять двуязычные глоссарии. Использовать фоновые знания устного переводчика в специальных и общекультурных областях</p>
ДК-11	<p>Профессионально-этическая компетенция</p> <p>Способен соблюдать нормы профессионального поведения и дипломатического протокола</p>
ДК-12	<p>Лингвистическая компетенция</p> <p>Способен осуществлять конференц перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>
ДК-13	<p>Переводческая компетенция</p> <p>Способен трансформировать высказывание в условиях дефицита времени.</p> <p>Способен пользоваться приёмами и способами достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода при решении переводческих задач.</p> <p>Способен адекватно передавать когнитивную и фоновую информацию в выходном сообщении.</p> <p>Способен пользоваться приемами устного последовательного и синхронного перевода и осознанно их применять в процессе осуществления устного перевода.</p> <p>Способен принимать верные переводческие решения и презентовать свой перевод, а также выходить из сложных ситуаций с возможными переводческими ошибками</p>
ДК-14	<p>Общекультурная компетенция</p> <p>Способен осуществлять перевод культурных и языковых реалий.</p> <p>Способен составлять двуязычные глоссарии. Способен использовать фоновые знания устного переводчика в специальных и общекультурных областях</p>
ДК-15	<p>Профессионально-этическая компетенция</p> <p>Способен участвовать в качестве переводчика в переговорах с иностранными партнерами. Способен придерживаться этикета переговоров. Способен соблюдать протокольные правила: порядок встречи делегации, приветствие и представления, обращение, рассадка за столом переговоров и т.д.</p>
ДК-16	<p>Лингвистическая компетенция</p> <p>Способен осуществлять синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>

1.3. Требования к профессорско-преподавательскому составу, необходимому для реализации образовательной программы: лица с высшим филологическим образованием и/или ученой степенью, опытом преподавания устного (последовательного и синхронного) перевода, а также опытом профессионально-переводческой деятельности.

1.4. Условия реализации, делающие ДОП уникальной или дающие дополнительные конкурентные преимущества на рынке образовательных услуг:

Программа предназначена для лиц, ранее изучавших английский язык, при наличии у них диплома о высшем профессиональном образовании и владении языком не ниже уровня B 2.3 языковой шкалы Совета Европы в формате CAE.

Программа разработана и реализуется преподавателями СПбГУ, имеющими высокую квалификацию и опыт специализированной подготовки к овладению навыками переводчика-синхрониста, и проводится на базе кабинета синхронного перевода.

1.5. Возможные модели особенности реализации (параллельное, дистанционное, электронное обучение, сетевая форма обучения и др., если есть): не предусмотрено.

Раздел 2. Таблица соответствия действующих профессиональных стандартов направлению подготовки

Код профессионального стандарта по классификации Минтруда	Область профессиональной деятельности	Вид профессиональной деятельности	Наименование профессионального стандарта (с последующими изменениями и дополнениями)
01.003	Образование и наука	Педагогическая деятельность в дополнительном образовании детей и взрослых	Педагог дополнительного образования детей и взрослых
01.004	Образование и наука	Педагогическая деятельность в профессиональном обучении, профессиональном образовании, дополнительном профессиональном образовании	Педагог профессионального обучения, профессионального образования и дополнительного профессионального образования